NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 71 **Sunday, December 7, 2025** Tone 1

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(4) Luke 24:1-12**
Liturgy: *Epistle*: **Ephesians 5:8-19, 6:10-17**
Gospel: **Luke 13:10-17, 21:12-19**

Parish Schedule

9	Tuesday	5:30PM	OCF in Stanford
10	Wed.	6:00PM	**Akathist** to the Theotokos
11	Thursday	4:30PM	Children's Education
13	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
14	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
14	Sunday	6:00PM	Lecture about Fort Ross (in Russian)
18	Thursday	6:00PM	**Vigil**
19	Friday	9:00AM	**St. Nicholas. Liturgy**
20	Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
21	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

GREAT MARTYR KATHERINE OF ALEXANDRIA

Fasting Days

NATIVITY FAST
Until January 7

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 6
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 1

Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти́, Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Resurrectional Troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting life to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

Тропа́рь Введе́ния во храм Приснодѣ́вы Мари́и, глас 4

Днесь благоволе́ния Бо́жия предображе́ние/ и челове́ков спасе́ния пропове́дание/ в хра́ме Бо́жии я́сно Де́ва явля́ется/ и Христа́ всем предвозвеща́ет./ Той и мы велегла́сно возопии́м:/ ра́дуйся, смотре́ния Зижди́телева исполне́ние.

Entry of the Theotokos Troparion (Tone 4):

Today is the prelude of the good will of God, of the preaching of the salvation of mankind. The Virgin appears in the temple of God, in anticipation proclaiming Christ to all. Let us rejoice and sing to her: Rejoice, O Fulfillment of the Creator's dispensation!

Тропарь вмц. Екатерины, глас 4

Доброде́тельми, я́ко луча́ми со́лнечными,/ просвети́ла еси́ неве́рныя мудрецы́./ И, я́коже пресве́тлая луна́ ходя́щим в нощи́,/ неве́рия тьму отгна́ла еси́/ и цари́цу уве́рила еси́,/ вку́пе же и мучи́теля обличи́ла еси́,/ Богозва́нная неве́сто, блаже́нная Екатери́но,/ желе́нием востекла́ еси́ в Небе́сный черто́г/ к прекра́сному Жениху́, Христу́,/ и от Него́ ца́рским венце́м венча́лася еси́:/ Ему́же, со А́нгелы предстоя́щи,/

St. Katherine Troparion (Tone 4):

By your virtues, as with the rays of the sun, you enlightened the pagan sages; / and like the brightest moon for those who walk at night, / you drove away the darkness of unbelief, and led the Empress to faith; / you also rebuked the tyrant, and you were called by God as His bride, O blessed Katherine. / With love you ascended to the heavenly Bridal Chamber of the most comely Bridegroom Christ, / by Whom you were crowned with a royal crown. / Now standing before Him with the

за ны моли́ся,/ творя́щия пречестну́ю па́мять твою́.	Angels, pray for us who honor your holy memory.
Кондак воскресный, глас 1 Воскре́сл еси́ я́ко Бо́г из гро́ба во сла́ве, / и ми́р совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя́, и сме́рть исчезе́; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты́ еси́, И́же все́м подая́, Христе́, воскресе́ние.	**Resurrectional Kontakion, Tone 1** As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*
Кондак вмц. Екатерины, глас 2 Лик честны́й Боже́ственне, мученико́любцы,/ воздви́гните ны́не, почита́юще всему́друю Екатери́ну,/ сия́ бо в три́знищи Христа́ пропове́да/ и зми́я попра́, ри́торов ра́зумы укроти́вши.	**St. Katherine Kontakion (Tone 2):** Let all those who with inspiration love the martyrs / now form a great choir to honor the most wise Katherine, / for in the arena she proclaimed Christ and trampled the serpent, / revealing the knowledge of the orators as despicable.
И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*
Конда́к Введе́ния во храм Приснодѣ́вы Мари́и, глас 4 Пречи́стый храм Спа́сов,/ многоце́нный черто́г и Де́ва,/ свяще́нное сокро́вище сла́вы Бо́жия,/ днесь вво́дится в дом Госпо́день,/ благода́ть сосводя́щи,/ я́же в Ду́се Боже́ственном,/ Ю́же воспева́ют А́нгели Бо́жии:/ Сия́ есть селе́ние Небе́сное.	**Entry of the Theotokos Kontakion (Tone 4):** The most pure Temple of the Savior; the precious Chamber and Virgin; the sacred Treasure of the glory of God, is presented today to the house of the Lord. She brings with her the grace of the Spirit, which the angels of God do praise. Truly this woman is the Abode of Heaven!

Прокимен, глас 1: Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.

Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.

Прокимен, глас 4: Ди́вен Бог во святы́х Свои́х, / Бог Изра́илев.

Prokeimenon (Tone 1): Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

Saints (Tone 4): God is wonderful in His saints, the God of Israel!

К Ефесянам 5:8-19

Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе: поступайте, как чада света, потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине. Испытывайте, что́ благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что́ они делают тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мёртвых, и осветит тебя Христос». Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что́ есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу.

Ephesians 5:8-19

For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: «Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light.» See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

К Ефесянам 6:10-17	Ephesians 6:10-17
Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.	Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.
Воскресный Аллилу́арий, глас 1: Бог дая́й отмще́ние мне и покори́вый лю́ди под мя. **Стих:** Велича́яй спасе́ния царе́ва и творя́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду и се́мени его́ до ве́ка. **Стих:** Воззва́ша пра́веднии, и Госпо́дь услы́ша их, и от всех скорбе́й их изба́ви их.	**Resurrectional Alleluia (Tone 1):** God gives vengeance to me, and subdues people under me. **Verse:** He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever. **Verse:** The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.

От Луки 13:10-17	Luke 13:10-17
В одной из синагог учил Он в субботу. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев её, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на неё руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведёт ли поить? сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.	Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound-think of it-for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath? And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.
От Луки 21:12-19	**Luke 21:12-19**
Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Моё; будет же это вам для свидетельства. Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your

ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Моё, но и волос с головы вашей не пропадёт, – терпением вашим спасайте души ваши.

hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

ПЕСНОПЕНИЯ

Причастны: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in Russian will take place on **December 20**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **20 декабря**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** проходят по воскресеньям раз в две недели, начиная с **12 октября**, сразу после Святого Причастия.

All children are welcome to our children's choir! Today at 1pm we have a rehearsal in the church.

Все дети приглашаются в наш детский хор, спевка сегодня в храме в 13:00.

Thank you! / Спасибо!

We rejoice to report that yesterday's Annual Christmas Festival was a wonderful success! The Lord blessed our gathering richly — parishioners, friends, and visitors enjoyed warm fellowship, festive music, and the joyous spirit of the Nativity.

We extend our heartfelt gratitude to all the volunteers whose tireless labors — from preparing food to decorating, greeting guests, and cleaning up — made this day possible. Your generosity of time and energy truly served the Body of Christ and our community.

A special and profound thank-you goes to Anna Richter, our main organizer and President of the St. Elizabeth Sisterhood. Her faithful stewardship, attention to every detail, and loving care turned our plans into a blessed celebration. Without her leadership, our Festival would not have shone so brightly.

May God reward each of you abundantly for your service. As Scripture reminds us: "*And he who waters will also be watered himself.*" (Proverbs 11:25). We look forward to carrying the same spirit of cooperation and love into our life together in Christ as we continue toward the Feast of the Nativity.

С радостью сообщаем, что наш ежегодный Рождественский Фестиваль, прошедший вчера, был настоящим успехом! Господь обильно благословил нашу встречу — прихожане, друзья и гости насладились тёплым общением, праздничной атмосферой и радостью грядущего Рождества Христова.

Выражаем сердечную благодарность **всем добровольцам**, чьи неустанные труды — от приготовления пищи и украшения территории до встречи гостей и уборки — сделали этот день возможным. Ваше служение и щедрость стали подлинным проявлением любви ко Христу и Его Церкви.

Особая и глубокая благодарность — **Анне Рихтер**, нашему главному организатору и председателю сестричества святой Елизаветы. Благодаря её самоотверженному труду, вниманию к деталям и искренней заботе наш праздник прошёл прекрасно. Без её строгого управления и любящего сердца фестиваль не сиял бы так ярко.

Да воздаст всем Господь за ваше служение! Ведь, как говорит Писание: «*И напояющий других сам напоён будет*» (Притч. 11:25). Пусть этот же дух любви и сотрудничества сопровождает нас в дальнейшей приходской жизни по пути к светлому празднику Рождества Христова.

Часовня Форт Росс: духовное наследие Калифорнии

Лекция

📅14 Декабря, 2025, 18:00
📍 Nativity of the Holy Virgin Orthodox Church
1220 Crane St, Menlo Park, CA 94025

Лекция

В этом году мы отмечаем два значимых юбилея:

- **200 + лет со дня основания Часовни Форт Росс – первого православного храма в Калифорнии.**
- **100 лет с момента возобновления регулярных богослужений в 1925 году, после ухода Российско-Американской компании из Калифорнии в 1841 году.**

Часовня Форт Росс – не только исторический памятник, но и живая духовная традиция, объединяющая поколения верующих и хранящая православное наследие на американской земле.
В программе вечера:

- **История часовни: от основания до наших дней.**
- **Значение православного присутствия в Калифорнии.**

Вход свободный!

Приглашаем всех, кому близка история, вера и культурное наследие!